

Est

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדָיו אֶת-מָרְדֳּכָי וַיִּקְרַע נְעֻשָׁה אֲשֶׁר-כָּל-אֶת-יָדָע וַיִּמְרָדְכָי 1
mặc áo-mình và Mạc-đô-chê -và xé làm mà mọi và biết Mạc-đô-chê
[H3847](#) [H0853](#) [H4782](#) [H7167](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3045](#) [H4782](#)
וַיִּמְרָדְכָי וַיִּצָא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּתְּרוּ וַיִּשְׂקוּ וַיִּבְרָאוּ וַיִּשְׂקוּ וַיִּבְרָאוּ
cay-đẳng lớn tiếng-kêu-của và-kêu-cầu thành giữa ra tro bao-gai
[H4751](#) [H2201](#) [H2199](#) [H8432](#) [H3318](#) [H0665](#) [H8242](#)

Vả, khi Mạc-đô-chê biết hết mọi điều ấy, bèn xé áo mình, mặc một cái bao và phủ tro, rồi đi ra giữa thành, lấy tiếng lớn kêu khóc cách cay đắng.

וַיָּבֹאוּ וַיִּבְרָאוּ עַד-לְפָנָי שְׂעֵר-הַמֶּלֶךְ כִּי-לֹא-הָיָה לְפָנָי שְׂעֵר 2
vua công đến đến không-có vì vua công trước-mặt cho-đến đến
[H4428](#) [H8179](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0369](#) [H4428](#) [H8179](#) [H6440](#) [H5704](#) [H0935](#)
בְּבֹשֶׁת שֵׁשׁ: בְּבֹשֶׁת
bao-gai áo mình
[H8242](#) [H3830](#)

Người cũng đi đến tận trước cửa vua; vì ai mặc cái bao, bị cấm không cho vào cửa của vua.

וַיִּבְכְּ-לְ-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר-רָבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִנְיַע אֶבֶל גְּדוֹל לְיְהוּדִים 3
Do-Thái lớn tang chạm (vua) lời mà nơi các-tỉnh các-tỉnh mọi
[H3064](#) [H0060](#) [H5060](#) [H1881](#) [H4428](#) [H1697](#) [H4725](#) [H4082](#) [H4082](#) [H3605](#)
וַיִּזְעַק וַיִּבְכֵי וַיִּזְעַק וַיִּבְכֵי וַיִּזְעַק וַיִּבְכֵי
nhiều được-trải tro bao-gai tiếng-khóc -trong khóc và-kỳ-kiêng-ăn
[H3331](#) [H0665](#) [H8242](#) [H4553](#) [H1065](#) [H6685](#)

Phàm trong mỗi tỉnh, nơi nào mạng lệnh vua và chiếu chỉ người đã đến, thì trong dân Giu-đa bèn có sự sầu thảm, kiêng cử ăn, khóc lóc và kêu van; lại có nhiều người lấy bao và tro làm giường mình.

וַתָּבוֹאוּנָה וְנַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסָיָה וַיִּנְיְדוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמְּלָכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח 4
đến [הנער] Ê-xơ-tê hoạn-quan nói-cho hoạn-quan — vua hoạn-quan sai
[H0935](#) [H5291](#) [H0635](#) [H5631](#) [H5046](#) [H5631](#) [H4436](#) [H3966](#) [H7971](#)
בְּגָדָיו לְהַלְבִּישׁ אֶת-מָרְדֳּכָי וְלִהְיוֹת עָלָיו מַעְלָיו וְלֹא-יָשַׁע לְרַגְלָיו
áo-mình mặc và Mạc-đô-chê lấy-đi bao-gai trên không ta-nhận-từ
[H3847](#) [H0853](#) [H4782](#) [H5493](#) [H8242](#) [H3808](#) [H6901](#)

Các nàng hầu và Ê-xơ-tê và những hoạn quan bà đều đến thuật lại sự ấy cho bà; hoàng hậu bèn buồn rầu lắm, gửi quần áo cho Mạc-đô-chê mặc, để lột bao gai khỏi mình người; nhưng người không khứng nhận.

וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתְּדָה מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הָיָה עִמָּהּ וַתִּשְׂאֵל עָלֶיהָ 5
gọi Ê-xơ-tê Ha-thác hoạn-quan vua hoạn-quan mà đứng trước-mặt truyền-lệnh trên
[H7121](#) [H0635](#) [H2047](#) [H5631](#) [H4428](#) [H5975](#) [H6440](#) [H6680](#)
מָרְדֳּכָי לְדַע מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה
Mạc-đô-chê biết gì trên này gì này
[H4782](#) [H3045](#) [H4100](#) [H2088](#) [H4100](#) [H2088](#)

Bấy giờ bà Ê-xơ-tê gọi Ha-thác, một hoạn quan của vua, mà vua đã đặt hầu chức bà, rồi biểu người đi đến Mạc-đô-chê hỏi cho biết có việc gì, và nhân sao có vậy.

6 וַיָּצֵא הַתֶּבֶת אֶל-מַדְבְּכֵי אֶל-רְחֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנַי שְׁעַר-
ra Ha-thác đến Mạc-đô-chê đến -trong-đường-phố thành mà trước-mặt công
H3318 H2047 H0413 H4782 H0413 H7339 H6440 H8179

הַמֶּלֶךְ:
vua
H4428

Ha-thác bèn đi ra đến Mạc-đô-chê tại nơi phố thành ở trước cửa vua.

7 וַיְגִיד-לוֹ מַדְבְּכֵי אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרְאוּ וַאֲתַת פְּרִשְׁתַּי הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
nói-cho — Mạc-đô-chê và mọi mà אשר -và gặp nó và Do-Thái Do-Thái bạc đoạn mà
H5046 H4782 H0853 H3605 H0853 H7339 H6575 H3701 H8179

וְאָמַר וְהָמֵן לְשָׂקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ [בֵּית־הַדָּוִד] (בֵּית־הַדָּוִד) לְאֶבְרָם:
và-nói Ha-man -và-cân trên kho vua Do-Thái Do-Thái và-sẽ-hư-mất
H0559 H2001 H8254 H1595 H4428 H3064 H3064 H0006

Mạc-đô-chê thuật lại mọi điều đã xảy đến mình, và số bạc Ha-man đã hứa đóng vào kho vua để có phép tuyệt diệt dân Giu-đa.

8 וַאֲתַת-פַּתְשָׁנוֹן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת-
và và bản-sao văn-thư (định) mà đặt đặt hủy-diệt đặt — thấy và
H0853 H3791 H1881 H5414 H7800 H8045 H5414 H7200 H0853

אֶסְתֵּר וְהַנִּידָן לָהּ וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
Ê-xơ-tê nói-cho — truyền-lệnh trên để đến đến vua và-nài-xin tìm-kiếm
H0635 H5046 H6680 H0413 H0935 H4428 H1245

מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּה:
trước-mặt trên dân
H6440

Người cũng đưa cho hoạn quan một bốn sao lục chiếu chỉ đã truyền ra tại Su-sơ để tuyệt diệt dân Giu-đa, để hoạn quan chỉ cho bà Ê-xơ-tê xem và biết, cùng biểu người khuyên bà vào cùng vua, trước mặt vua nài xin ơn vua và cầu khẩn giúp cho dân tộc mình.

9 וַיָּבֹא אֶל-הַתֶּבֶת וַיְגִיד לְאֶסְתֵּר וְאֶת דְּבָרֵי מַדְבְּכֵי:
đến Ha-thác nói-cho Ê-xơ-tê và lời Mạc-đô-chê
H0935 H2047 H5046 H0635 H0853 H1697 H4782

Ha-thác bèn trở về thuật lại cho bà Ê-xơ-tê mọi lời của Mạc-đô-chê.

10 וְהָאִמְרָה וְהָאֶסְתֵּר לְהַתֵּבַת אֶל-וַתְּצַוֶּהוּ מַדְבְּכֵי:
và-nói Ê-xơ-tê Ha-thác truyền-lệnh đến Mạc-đô-chê
H0559 H0635 H2047 H6680 H0413 H4782

Bấy giờ bà Ê-xơ-tê nói với Ha-thác, và sai người nói lại với Mạc-đô-chê rằng:

וְאֵשָׁה	אִישׁ	כָּל־	אֲשֶׁר	יּוֹדְעִים	הַמֶּלֶךְ	מְדִינֹת	וְעַם־	הַמֶּלֶךְ	עַבְדֵי	כָּל־	11
ngươi-đàn-bà	người	mọi	mà	biết	vua	các-tỉnh	dân	vua	tôi-tớ	mọi	
H0802	H0376	H3605		H3045	H4428	H4082		H4428	H5650	H3605	
דָּתוֹ	אֶחָת	וְקָרָא	לֹא־	אֲשֶׁר	הַפְּנִימִית	הַחֲצָר	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יָבֹוא־	אֲשֶׁר
(דָּתוֹ)	một	gọi	không	mà	bên-trong	sân	đến	vua	đến	đến	mà
H1881	H0259	H7121	H3808		H6442		H0413	H4428	H0413	H0935	
וְאֵנִי	וְחַיָּה	הַזָּהָב	שָׂרָבִיט	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וְיֹשִׁיט־	מֵאֲשֶׁר	לְבַד	לְהַמִּית	
ta	-và-sống	vàng	vương-trương	và	vua	—	đưa-ra	מֵאֲשֶׁר	riêng	chết	
H0589	H2421	H2091	H8275	H0853	H4428		H3447		H0905	H4191	
			יּוֹם:	שְׁלוֹשִׁים	זֶה	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לְבֹוא־	נִקְרָאתִי	לֹא	
			ngày	ba-mươi	này	vua	đến	đến	gọi	không	
			H3117	H7970	H2088	H4428	H0413	H0935	H7121	H3808	

Các thần bộc và dân chúng các tỉnh của vua đều biết rằng hễ ai, bất luận nam hay nữ, vào cùng vua tại nội viện, mà không được lệnh vời, thì ai đó theo luật đã định tất phải bị xử tử đi, miễn là được vua giơ cây phủ viết vàng ra, thì mới sống; nhưng đã ba mươi ngày rày tôi không được vời vào cung vua.

וַיְנַיְדוּ	לְמַרְדְּכָי	אֶת	דְּבָרַי	אֶסְתֶּר:	פ	12
nói-cho	Mạc-đô-chê	và	lời	Ê-xơ-tê	—	
H5046	H4782	H0853	H1697	H0635		

Người ta thuật lại cho Mạc-đô-chê các lời của bà Ê-xơ-tê.

וַיֹּאמֶר	מְרַדְּכָי	לְהָשִׁיב	אֶל־	אֶסְתֶּר	אֶל־	תְּדַמֵּי	בְּנַפְשֶׁךָ	13
và-nói	Mạc-đô-chê	và-trở-lại	đến	Ê-xơ-tê	đừng	ta-đã-dùng-ẩn-dụ	linh-hồn	
H0559	H4782	H7725	H0413	H0635	H0408	H1819	H5315	
	לְהַמְלִיט	בֵּית־	הַמֶּלֶךְ	מְכַל־	הַיְהוּדִים:			
	chỉ-mình-tôi	nhà	vua	mọi	Do-Thái			
	H4422		H4428	H3605	H3064			

Mạc-đô-chê biểu đáp lại cùng bà Ê-xơ-tê rằng: Chớ thăm tưởng rằng ở trong cung vua, người sẽ được thoát khỏi phải hơn mọi người Giu-đa khác;

כִּי	אִם־	הַחַרָּשׁ	תַּחֲרִישִׁי	בְּעַת	הַזֹּאת	רַחֵ	וְהַצִּלָּה	יַעֲמֹד	לְיְהוּדִים	14
nhưng	—	im-lặng	im-lặng	trong-lúc	này	-và khoảng cách	giải-cứu	đứng	Do-Thái	
				H6256	H2063	H7305	H2020	H5975	H3064	
	מִמְקוֹם	אֲחֵר	וְאֶת־	אָבִיךָ	וְיָמִי	וְיָדְעֵ	אִם־	לְעַת	כִּזֹּאת	
	nơi	khác	người	cha mình	và-sẽ-hư-mất	biết	nếu	trong-lúc	này	
	H4725	H0312		H0001	H0006	H3045	H4310	H6256	H2063	
	הַנֶּעֱתָ	לְמַלְכוּת:								
	chạm	מַלְכוּתוֹ:								
	H5060	H4438								

vì nếu người làm thình trong lúc này, dân Giu-đa hẳn sẽ được tiếp trợ và giải cứu bởi cách khác, còn người và nhà cha người đều sẽ bị hư mất; song nào ai biết rằng chẳng phải vì cơ cơ hội hiện lúc này mà người được vị hoàng hậu sao?

וַתֹּאמֶר	אֶסְתֶּר	לְהָשִׁיב	אֶל־	מְרַדְּכָי:	15
và-nói	Ê-xơ-tê	và-trở-lại	đến	Mạc-đô-chê	
H0559	H0635	H7725	H0413	H4782	

Bà Ê-xơ-tê bèn biểu đáp lại cùng Mạc-đô-chê rằng:

וְאֵל-	עָלַי	וַיְצַוּמוּ	בְּשׁוֹשָׁן	הִנֵּמְצָאִים	הִיְהוּדִים	כָּל-	אֶת-	כְּנוֹס	לֵךְ	16
đừng	trên	các-người-kiêng-ăn	Su-sơ	tìm-thấy	Do-Thái	mọi	và	để-đáp	đi	
H0408		H6684	H7800	H4672	H3064	H3605	H0853	H3664	H3212	
אָצוּם	וְנִעַרְתִּי	אֲנִי	גַם-	נְיוֹם	לַיְלָה	וַיְמִים	שְׁלֹשֶׁת	תִּשְׁתּוּ	וְאֵל-	תֹּאכְלוּ
các-người-kiêng-ăn	ta	cũng	ngày	đêm	ngày	ba	uống	đừng	ăn	
H6684	H5291	H0589	H1571	H3117	H3915	H3117	H7969	H8354	H0408	H0398
אֲבָרְתִי	וְכִאֲשֶׁר	כִּדְתַ	לֹא-	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	אָבֹא	וּבִיָּן	כֵּן	
và-sẽ-hư-mất	như-như	(đết)	không	mà	vua	đến	đến	vi-vậy	vi-vậy	
H0006		H1881	H3808		H4428	H0413	H0935			

אֲבָרְתִי:
và-sẽ-hư-mất
[H0006](#)

Hãy đi nhóm hiệp các người Giu-đa ở tại Su-sơ, rồi hãy vì tôi mà kiêng cử ăn trong ba ngày và đêm, chớ ăn hay uống gì hết; tôi và các nàng hầu của tôi cũng sẽ kiêng cử ăn nữa; như vậy, tôi sẽ vào cùng vua, là việc trái luật pháp; nếu tôi phải chết thì tôi chết.

ס	אֶסְתֶּר:	עָלָיו	צִוְתָהּ	אֲשֶׁר-	כָּל	וַיַּעַשׂ	מָרְדֳּכָי	וַיַּעַבְרָ	17
—	Ê-xơ-tê	trên	truyền-lệnh	mà	mọi	làm	Mạc-đô-chê	đi-qua	
	H0635		H6680		H3605		H4782		

Mạc-đô-chê bèn đi, và làm theo mọi điều bà Ê-xơ-tê đã dặn biểu mình.